

НАУЧНОЕ ОПИСАНИЕ И КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КАРАКАЛПАКСКОГО
ДАСТАНА «ГАРИПАШЫК»
(ПЕРЕВОД С АРАБСКОЙ ГРАФИКИ КАЛИЛЫ МЕДЕТОВА)

Календерова. А

старший научный сотрудник каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского
института ККОАНРУз

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17308378>

Аннотация. В статье рассматривается каракалпакский народный дастан «Гарипашык» переведенного на кириллицу сарабографического варианта. Автор дает научное описание и вкратце излагает содержание варианта этого дастана. В статье автор исследуя фольклорный материал, тонко подчеркивает, как нужно работать с рукописью, исходя из многолетнего опыта по подготовке к изданию многотомника «Каракалпакский фольклор». Приведены примеры с рукописи данного варианта, подстрочный перевод автора сьы.

Ключевые слова: дастан, Гарипашык, варианты дастана, Шахаббас, Шахсанем, Хасан Гарип.

SCIENTIFIC DESCRIPTION AND SUMMARY OF THE KARAKALPAK DASTAN
"GARIP ASHYK"
(TRANSLATED FROM ARABIC SCRIPT BY KALILA MEDETOV)

Abstract. This article examines the Karakalpak folk dastan "Garip Ashyk" translated into Cyrillic from an Arabic script version. The author provides a scholarly description and a brief summary of the content of this version of this dastan. In this article, the author examines the folklore material and subtly emphasizes how to work with the manuscript, drawing on her many years of experience preparing the multi-volume "Karakalpak Folklore" for publication. Examples from the manuscript of this version and the author's interlinear translation are provided.

Keywords: epic, Garipashyk, epic variants, Shahabbas, Shahsanem, Hasan Garip.

Несколько вариантов дастана «Гарипашык» хранятся в рукописном фонде Фундаментальной библиотеки Каракалпакского Отделения Академии наук Республики Узбекистана. Среди них варианты Жапака Шамуратова, Амета Тарихова, НарбаяКошекенова, кыссаханов, записанные ХабибназаромАбутовым и Юлдашем Балтабаевым.

Дастан «Гарипашык» был широко распространен среди народов Средней Азии, Северного Кавказа-азербайджанцев, туркмен, узбеков, каракалпаков, уйгуров, армян и грузинов.¹

Объектом нашего исследования является вариант дастана «Гарипашык», переведенный с арабского графики на кириллицу Калилой Метедовым. Дастан был переведен в 1958 году (инв. № 37401), (инвентарный номер арабографической рукописи 68891). Переведенный на кириллицу текст составляет 233 страниц. Данный вариант был сдан в рукописный фонд Фундаментальной библиотеки ККОАНРУз в 1962 году.

Рукописный текст состоит из 4220 строк, в том числе из них составляет стихотворных строк-2810.

¹Максетов Қ. Каракалпакхалкыныңқоркемауызекидөретпелери. Н., 1996, Б.281.

Каракалпакский вариант дастана «Гарипашык» был издан в 1960 году в издательстве «Каракалпакстан». Подготовлен к печати Х.Тажимуратовым. Данный вариант дастана был записан учеными в 1930-1934 году у ЕшанбахсыКосполатова и Кудайберген бахсы. Узбекский вариант дастана был издан в Ташкенте в 1956 году.

Вариант дастана, который стал объектом нашего исследования, был широко представлен в репертуаре каракалпакских бахсы, являлся популярным книжным лироэпическим вариантом дастана «Гарипашык». Позже этот дастан, написанный на арабской графике, перевел на каракалпакский язык Калила Медетов. По сообщений некоторых информаторов, Калила Медетов является сыном Казы Маулика известного каракалпакского просветителя, но данных подтверждающих этот факт пока нет. В рукописи отсутствует данные об информаторе, а также и сведения о самом переводчике.

По языку данный рукописный вариант ближе к среднеазиатскому литературному языку, который был популярен среди народов Средней Азии.

Каракалпакские ученые отмечают, что дастан «Гарипашык» в конце XVIII начале XIX веков был широко распространен среди туркмен и Хорезмских узбеков.¹

Содержание этого варианта дастана «Гарипашык» во многом аналогичен с содержанием других версий и вариантов. Дастан начинается со следующих слов:

Жил да был в Хорезме падишах Шахаббас. И не было у него детей. Однажды берет он с собой быка, жеребенка и барана и отправляется в путь. И набрывает он на одно кладбище и ночует в одной из могил, видит сон. «Эй, Аббас, - обращаются к нему духи. – Почему ты горько плачешь... Услышал твой плач всевышний и наградили тебя ребенком-дочерью, красы неописуемой». Обрадовался тогда Шахаббас. Возвратился он к себе домой, зарезал много скота и справил садака. И обратился он «своему визирю:» Эй, Хасан, у тебя есть сын! Аллах дал мне дочь. Будем же с тобой сватами! «Слушаюсь и повинуюсь!»-ответил на это визирь.

Так начинается дастан. Дочь Шахаббаса Шахсанем и сын Хасана Гарип, когда им исполняется 6-7 лет, отправляются в мактаб. Вскоре они достигают совершеннолетия. Жена Шахаббаса говорит, что Шахсанемстала совершеннолетней и не надо ей теперь посещать школу. И падишах велит дочери прекратить посещение школу, а Гарип продолжает посещать школу. Однажды его отец умирает. После этого Шахаббас отказывается от своих слов выдать свою дочь за Гарипа.

Мать Гарипа идет к Шахаббасу и просит его отдать Шахсанем за своего сына. Но падишах говорит, что не отдаст свою дочь за сироту. И семья Гарипа перебирается на окраину города. Пять лет Гарип пасет скот. Люди учат его различным уловкам, советует прекратить пасти скот. И он идет на невольничий рынок, просит одну женщину продать его: сказав ей«Скажи что цена мне-тысяча тенге».

Позже Гарип бежит с этого рынка и устраивается пасти скот у Азберходжи, который был садоводом Шахсанем. Однажды Гарип отправляет письмо Шахсанем, которая догадывается, что Гарип живет у садовода Азберходжи. И она задумывает любыми способами привестиГарипа во дворец. Она добивается своей цели, приводит Гарипа во дворец и начинает тайно встречаться с ним. Падишах Шахаббас догадывается об этом и велит привести к себе Гарипа. Но никто не может его найти. Тогда падишах поручает это дело сорока своим разбойникам и визирю Абдулле, который и обнаруживает беседующих Шахсанем с Гарипом.

¹Там же, с.282-283.

Шахсанем отдает ему тысячу тилли, лишь бы тот не проговорился отцу. Затем она просит Гарипа покинуть дворец, но тот не соглашается. Они тоскуют друг по другу.

Проходит время.

Шахсанеи и Гарип хотят бракосочетанья. Они вместе отправляется в путь. От усталости Шахсанем падает без сознания. Гарипу становится жалко ее и он просит ее возвратиться во дворец.

Гарип: Останешься ты впечали,
Плачь, Санем, настал день расставания,
Увидишь ты меня не скоро,
Плачь, Санем, настал день расставания.
Санем: Собираешься ты уйти в Багдад,
Не хочу разлуки, мой Гарип,
Заберешь ты с собой мою душу,
В печали ты оставляешь меня, мой Гарип.

Гарип: Сгоришь ты в огне раньше меня,
Разожжешь ты и в моей груди пламя,
С любовью ты пройдешь в этом мире,
Плачь, Санем, настал ден разлуки.

Санем: Час разлуки-хуже всего,
Как же я без тебя проживу.
Пламя любви меня охватило,
Снова я в огне сгораю, мой Гарип.

(подстрочный перевод К.А.).

Прощались они таким образом, как их заметил ее отец Шахаббаз, который был на охоте. Но он сначала ее не узнал, его глазам она показалась другой девушкой-перизат. Увидев эту пери, он лишился сознания. И только тогда Шахаббаз понимает, что такое любов. И он говорит матери Гарип, что готов отдать свою дочь за ее сына. Но Гарипа не могут найти. Тем временем, проходит пять лет. Двое влюбленных живут в разлуке. И однажды в поисках Гарипа его находит Акша. И Гарип обращается к нему:

Как я рад, дорогой мой Хожа,
Что ты принес хорошую весть.
Расскажи мне о Шахсанем,
Как живет там моя чернобровая ?

Акша: Спросишь ты меня о своей стране,
Плачет Санем: «Пусть придет Гарип!»
Плачет Санем: «Пусть придет Гарип!»
Сколько дней она плачет по тебе...

Выслушав Акшу, Гарип спешит увидеться с Шахсанем. Услышав, что Гарип возвратился, падишах заботится о нем. Он рассказывает, что отец Гарипа визирь Хасан когда-то был падишахом Багдада.

Отец решает выдать Шахсанем за Шаулиета. Тогда она ставит условие: пусть Шаулиат даст той в сорок дней и пусть сорок дней состязаются мелодисты-сазенде.

И закатывает Шаулиат той в сорок дней и приглашает на него всех бахсы: пусть продемонстрируют свое искусство. И начинают бахсы, один за другим, исполнять свои песни. Среди бахсыШахсанем ищет своего возлюбленного, но не может найти. Тут Гарип берет в руки дутар и начинает свою песню:

Вот я пришел после долгой дороги,
Прекрасная девушка, на вашу свадьбу,
Величава моя родина,
Поздравляю со свадьбой, девушка!
Был я вдали от родины,
Не ожидал я этого от Шахаббаса,
Пусть благословит тебя доброжелатели,
Поздравляю со свадьбой, девушка! (103).

(подстрочный перевод К.А.)

После этих слов Шахсанем узнала Гарипа, но не хотела, чтобы об этом догадились враги. Посмотрев на Акшу, взглядом показала, что признала Гарипа. Говорит она Шаолиату: «Продолжим той еще на 15 дней!» Тогда Акша идет к матери Гарипа и говорит:

Мама, пришел ли твой сын ?

.....

Меня послала Шахсанем,
Аллах благославил нас,
Уйдут печальные дни,
Гарипжан возвратился живим-здоровым. (104).

Таким образом, Шахсанемоканчательно признает, что это Гарип. «Протяни мне руку!»-говорит она ему и исполняет газель. Тогда Шахаббаз отклоняет жениха Шаолиата и просит Гарипа простить его, дает согласие отдать за него свою дочь:

Человечество сотворили своеобразным,
Одна-женщина, другой-мужчина,
Влюбленным я все прощаю,
Да упокоятся души ушедших в мир иной (108).

.....

В тот же час Шахаббаз обращается к Гарипу и говорит, что отдает за него свою дочь. Этим и заканчивается дастан.

Если сравнить этот вариант дастана «Гарипашык» с другими вариантами воисполнений каракалпакских бахсы, данный вариант более объемный и более красочен по языку. Основная идея этого лироэпического дастана-это чистая любовь. Здесь отображаются волнения души двух влюбленных, их стойкость перед лицом врагов. В этом варианте дастана, как и в других, переданы обычаи и традиции народа: сватовство, преданность возлюбленных друг другу.

Литература

1. Максетов Қ. Каракалпакхалқыныңкөркемауызекидөретпелери. Н., 1996, С.281.
2. Там же. С. 282-283.
3. «Гарипашык» (инв. № 37401) Рукописный фонд фундаментальной библиотеки ККОАНРУз. Инвентарный номер арабграфического оригинала (№ 68891).